

і 18,9 % для беларускай. Гэтыя дадзеныя сведчаць аб тым, што разнастайнасць заанімічных кампанентаў у фразеалагічных адзінках беларускай і англійскай моў адрозніваецца. Пры гэтым у беларускай мове такія адзінкі з'яўляюцца больш разнастайнымі.

Праводзячы частотны аналіз заанімічнага кампанента ў беларускіх і англійскіх фразеалагічных адзінках, нельга не звярнуць увагу на падобны характар іх ужывання. Назіраецца частае супадзенне назваў жывёл: *сабака* (загойвацца як на сабаку – *heal like a dog*); *кот* (жыць як кот з сабакам – *to live a cat-and-dog life*); *свіння* (сыпаць бісер (перлы) перад свіннямі – *to cast pearls before swine*); *заяц* (за двума зайцамі пагонішся – ніводнага не зловіш – *if you run after two hares, you will catch none*).

Вынікі даследавання паказалі, што найбольшую фразеалагічную ўтваральную актыўнасць у абедзвюх мовах праяўляюць назвы жывёл, якія распаўсюджаны на тэрыторыі гэтых краін. У беларускай мове самымі частотнымі з'яўляюцца фразеалагізмы з наступнымі заанімамі: 'сабака' – 29 фразеалагічных адзінак (7,8 %), 'конь / кабыла' – 23 (6,2 %), 'кот / кошка' – 22 (5,9 %), 'казёл / каза' – 21 (5,7 %), 'муха' – 21 (5,7 %), птушка – 17 (4,6 %). Што датычыцца англійскіх фразеалагізмаў, у іх часцях ужываюцца такія заанімы, як 'dog' (сабака) – 48 фразеалагічных адзінак (16 %), 'cat' (кот) – 34 (11 %), 'pig' (свіння) – 20 (7 %), 'horse' (конь) – 18 (6%), 'sheep' (авечка) – 14 (5 %) і 'duck' (качка) – 13 (4 %). Пры гэтым у абедзвюх мовах маецца нязначная колькасць фразеалагізмаў, якія уключаюць у сябе назвы экзатычных жывёл. У беларускай мове гэта такія адзінкі, як 'слон', 'вярблюд', 'кракадзіл'; у англійскай – 'a camel', 'an elephant', 'a leopard', 'a lion', 'a monkey', 'a seal', 'a whale', 'a tiger'. Але было выяўлена, што ў англійскай мове колькасць такіх адзінак большая, чым у беларускай, пры гэтым агульная разнастайнасць заанімічных кампанентаў, як вызначалася раней, большая ў беларускай мове. Можна зрабіць выснову, што беларускія заанімычныя фразеалагічныя адзінкі маюць большую нацыянальную скіраванасць, чым англійскія. Аднак цікавым з'яўляецца той факт, што многія з найбольш частотных заанімаў з'яўляюцца агульнымі для абедзвюх моў, што сведчыць аб блізкасці адлюстравання карціны свету ў свядомасці двух народаў. Напрыклад, такой агульнай адзінкай з'яўляецца найбольш частотны ў абедзвюх мовах заанім 'сабака'. Пры гэтым фразеалагічная актыўнасць дадзенага зааніма ў англійскай мове складае 16 % супраць 7,8 % ў беларускай. Таму трэба адзначыць, што фразеалагічная ўтваральная актыўнасць заанімічных кампанентаў адваротна прапарцыянальна іх разнастайнасці, і адпаведна, у беларускіх заанімах у параўнанні з англійскімі яна з'яўляецца значна меншай.

К. Г. Никитенкова

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНСТРУКЦИИ [...-TOURISMUS] В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В современном немецком языке продуктивность словосложения непрерывно растет, что создает благоприятную почву для активного использо-

вания самостоятельных лексических единиц в функции словообразовательных средств. Для таких единиц было предложено обобщенное понятие «второй переходный компонент». Поскольку образования с таким компонентом не могут быть причислены ни к сложным словам, ни к производным, объективно встал вопрос об обозначении комплексной единицы со вторым переходным компонентом. В свете последних тенденций в современном словообразовании – становление и развитие грамматики и морфологии конструкций – по отношению к подобным словообразовательным продуктам предлагается применять термин «конструкция».

В целом конструкции со вторым переходным компонентом характерны как для имен существительных, так и для имен прилагательных. Объектом исследования в настоящей работе стала конструкция [...-*tourismus*], целью – выявление характера семантической связи между вторым переходным компонентом -*tourismus* и его коррелятом – именем существительным *Tourismus*, а также установление принципов, лежащих в основе сочетаемости второго переходного компонента с первыми основами в составе конструкции [...-*tourismus*].

В языке конструкция [...-*tourismus*] реализуется в более чем 500 единицах. При этом, с одной стороны, компонент может сохранять значение самостоятельной единицы, т.е. функционировать как компонент сложного слова, ср.: *Tourismus* ‘**das Reisen**, der Reiseverkehr [in organisierter Form] **zum Kennenlernen** fremder Orte und Länder und **zur Erholung**’ (путешествие, пассажирское движение (в организованной форме) с целью знакомства с новыми местами и странами, а также с целью отдыха) – *Alpentourismus* ‘путешествие в Альпы’, *Aktivtourismus* ‘активный отдых’, *Bustourismus* ‘путешествие на автобусе’ и другие. С другой стороны, были выявлены единицы, в которых компонент имеет переходный статус, ср.: -*tourismus* ‘bezeichnet in Bildungen mit Substantiven, die **jemanden, etwas oder einen bestimmten Anlass, Zweck nennen, ein Reisen**, ein betriebsames Herumfahren’ (в сочетании с существительными, которые называют кого-л., что-л. либо определенное событие, цель, обозначают путешествие, частые разъезды) – *Adoptionstourismus* ‘выезд за пределы страны (въезд в другую страну) с целью усыновления или удочерения’. Таким образом, исходя из сравнительной характеристики дефиниций, существительное и компонент имеют общую сему «Reisen» (поездка), однако семы причины, цели выезда/въезда, частоты таких поездок у описанных единиц различаются. Если для самостоятельного существительного целями выезда являются «знакомство со страной» (*Kennenlernen*) и «отдых» (*Erholung*), то для второго переходного компонента -*tourismus* этих целей значительно больше, и они разнообразнее, что достигается за счет первого компонента.

В терминах фреймовой семантики [...-*tourismus*] – конструкция с открытым левым слотом, который заполняется лексемами разнообразной семантики, т.е. наименованиями разных субъектов и объектов. Подобное семантическое расширение характерно как для компонента сложного слова, так и второго переходного компонента. Однако слоты и семантика заполнителей различаются (см. табл.).

Сравнительная характеристика фреймов

Фрейм компонента сложного слова		Фрейм второго переходного компонента	
Слоты	Заполнители/ Языковая фиксация	Слоты	Заполнители/ Языковая фиксация
<i>суть:</i> путешествие		<i>суть:</i> частые разъезды	
<i>субъект:</i> кто путешествует	<i>Jugendtourismus</i> ‘путешествие молодежи’; <i>Kindertourismus</i> ‘путешествие детей’; <i>Familientourismus</i> ‘семейное путешествие’.	<i>субъект:</i> кто в разъездах	<i>Patiententourismus</i> ‘выезд за пределы страны (въезд в другую страну) в роли пациента с целью прохождения лечения’; <i>Schülertourismus</i> ‘смена места обучения (школы)’; <i>Lehrertourismus</i> ‘направление учителя на работу в другую школу’.
<i>объект:</i> куда когда на чем	<i>Bali-Tourismus</i> ‘путешествие на Бали’; <i>Wintertourismus</i> ‘путешествие зимой’; <i>Autotourismus</i> ‘путешествие на автомобиле’.	<i>объект:</i> для чего	<i>Casinotourismus</i> ‘...с целью посещения казино’; <i>Benzintourismus</i> ‘...с целью (выгодной) покупки топлива’; <i>Abtreibungstourismus</i> ‘...с целью прерывания беременности’; <i>Mülltourismus</i> ‘...с целью вывоза мусора и других отходов’; <i>Führerscheintourismus</i> ‘...с целью получения (нового) водительского удостоверения’; <i>Sterbetourismus</i> ‘...с целью совершения эвтаназии’.

Как следует из табл., семантика второго переходного компонента *-tourismus* формируется на основе расширения тематической принадлежности заполнителей определенных слотов – объекта и субъекта, ср.: *Ärztetourismus* ‘выезд за пределы страны с целью посещения врача’; *Abtreibungstourismus* ‘выезд за пределы страны с целью прерывания беременности’; *Mülltourismus*

‘вывоз мусора и других отходов за пределы страны’ и другие. Можно утверждать, что компонент претерпел метафорическое переосмысление. Были выявлены и случаи метонимии, например: *Zahntourismus* ‘выезд за пределы страны с целью посещения стоматолога’, *Sofatourismus* ‘отдых с размещением в частной комнате (по объявлению о сдаче комнаты)’, *Wassertourismus* ‘путешествие, отдых на берегу реки, озера, моря, океана и под.’. При этом в первом случае речь идет о конструкции со вторым переходным компонентом, в остальных двух – о компоненте сложных слов.

Если в случае со сложными словами установление принципа, лежащего в основе сочетаемости компонента *-tourismus* с первыми основами в составе конструкции [...-*tourismus*], не вызвало особых трудностей, то взаимодействие составных частей конструкции со вторым переходным компонентом может приводить к ряду возможных интерпретаций. Они были выявлены в следующих примерах: *Autotourismus* ‘путешествие на машине’ или ‘выезд за пределы страны с целью покупки автомобиля’; *Jobtourismus* ‘выезд за пределы страны с целью поиска работы’ или ‘ежедневные поездки на работу в другую страну и обратно’; *Schülertourismus* ‘путешествие школьников’ или ‘смена школьником места обучения’, *Lehrertourismus* ‘путешествие учителей’ или ‘направление учителя для работы в другое учреждение образования’; *Ärztetourismus* ‘путешествие врачей’ или ‘выезд за пределы страны (въезд в другую страну) с целью посещения врачей’, а также упомянутые выше *Zahntourismus*, *Sofatourismus*, *Wassertourismus*. Подобную неоднозначность можно констатировать на основании популярного в теории словообразования примера сложного слова *Fischfrau* ‘женщина, торгующая рыбой’, ‘жена рыбака’, ‘женщина, употребляющая в пищу рыбу’ и другие.

Таким образом, в ходе заполнения открытого левого слота конструкции со вторым переходным компонентом [...-*tourismus*] происходит становление более обобщенной семантики компонента, которая формируется у него вследствие метафорического переосмысления самостоятельного существительного *Tourismus*.

С. В. Паремская

ОБРАЗ МЕДВЕДЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ
С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ
(на материале немецкого и русского языков)

Фразеологизмы с компонентами-зоонимами – обширный пласт языка. Происхождение фразеологизмов этой лексико-семантической группы связано с особенностями поведения диких и домашних животных, птиц, насекомых. С именами многих животных в разных странах связаны более или менее сходные образы или символы. Лиса обычно является символом хитрости, змея – коварства, лев – силы и великодушия, осел – глупости, упрямства и т.д. Особенности поведения животного порождают одинаковые исходные